

J.S. Elcano

Bote Salvavidas / Lifeboat



- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING

● ESTE BERGANTÍN-GOLETA DE 4 PALOS, BUQUE ESCUELA DE LA ARMADA ESPAÑOLA, FUE BOTADO EN CÁDIZ EL 5 DE MARZO DE 1927.

CON VISTAS A LA REGATA DE 3.600 MILLAS ENTRE LISBOA Y HAMILTON EN 1964, LE FUERON CORREGIDAS LAS MEDIDAS DE VELAMEN Y DESPUÉS DE UN DURO ENTRENAMIENTO, ESTE BARCO ALCANZÓ UNA VELOCIDAD DE 15 NUDOS.

ESTE KIT, PERMITE LA RECONSTRUCCIÓN FIEL DE UNO DE SUS BALLENERAS-BOTE SALVAVIDAS.

● THIS 4 MAST BRIGANTINE-SCHOONER, THE SPANISH NAVY'S TRAINING SHIP, WAS LAUNCHED IN CADIZ ON 5TH MARCH, 1927.

LOOKING TO THE 3,600 MILE BOAT RACE BETWEEN LISBON AND HAMILTON IN 1964, THE SAILS SIZES WERE CORRECTED AND, AFTER HARD TRAINING, THIS VESSEL REACHED A SPEED OF 15 KNOTS.

THIS KIT IS A FAITHFUL RECONSTRUCTION OF ONE OF ITS LIFEBOAT WHALING BOATS.

● CE BRIGANTIN-GOÉLETTE À 4 MÂTS, NAVIRE-ÉCOLE DE LA FLOTTE ESPAGNOLE, FUT LANCÉ À CADIX LE 5 MARS 1927.

AFIN DE PARTICIPER À LA RÉGATE DE 3 600 MILES ENTRE LISBONNE ET HAMILTON EN 1964, LES DIMENSIONS DE SA VOILURE FURENT MODIFIÉES ET APRÈS UN ENTRAÎNEMENT SOUTENU, CE BATEAU ATTEIGNIT UNE VITESSE DE 15 NŒUDS.

CE KIT PERMET DE RECONSTRUIRE FIDÈLEMENT UNE DE SES BALEINIÈRES-CANOT DE SAUVETAGE.

● DIESE VIERMASTIGE BRIGANTINE, SCHULSCHIFF DER SPANISCHEN ARMADA, LIEF AM 5. MÄRZ 1927 IN CADIZ VOM STAPEL.

IM HINBLICK AUF DIE REGATTA ÜBER 3.600 MEILEN ZWISCHEN LISSABON UND

HAMILTON IM JAHRE 1964 WURDEN DIE ABMESSUNGEN DER BESEGELUNG GEÄNDERT UND NACH HARTEM TRAINING ERZIELTE DAS SCHIFF EINE GESCHWINDIGKEIT VON 15 KNOTEN.

MIT DIESEM KIT KÖNNEN SIE EINE GETREUE NACHBILDUNG EINES BEIBOOTS/RETTUNGSBOOTS BAUEN.

● QUESTO BRIGANTINO-GOLETTA A 4 ALBERI, NAVE SCUOLA DELL'ARMATA SPAGNOLA, È STATO VARATO A CADICE IL 5 MARZO 1927.

NEL 1964, IN OCCASIONE DELLA REGATA DI 3.600 MIGLIA TRA LISBONA ED HAMILTON, SONO STATE MODIFICATE LE MISURE DELLA VELATURA E, DOPO UN DURO ADDESTRAMENTO, QUESTA IMBARCAZIONE HA RAGGIUNTO UNA VELOCITÀ DI 15 NODI.

QUESTO KIT CONSENTE LA RICOSTRUZIONE FEDELE DI UNA BALENIERA-LANCIA DI SALVATAGGIO DELLA NAVE.

● ESTE BERGANTIM-GOLETA DE 4 MASTROS, NAVIO ESCOLA DA ARMADA ESPANHOLA, FOI LANÇADO AO MAR EM CÁDIZ EM 5 DE MARÇO DE 1927.

COM VISTAS À REGATA DE 3.600 MILHAS ENTRE LISBOA E HAMILTON EM 1964, FORAM CORRIGIDAS AS MEDIDAS DO SEU VELAME E, DEPOIS DE UM DURO TREINO, ESTE BARCO ATINGIU UMA VELOCIDADE DE 15 NÓS.

ESTE KIT PERMITE A RECONSTRUÇÃO FIEL DE UMA DAS SUAS BALEEIRAS-BARCAS SALVA-VIDAS.

● DEZE BRIK-SCHOENER MET 4 MASTEN, SCHOOLSCHIP VAN DE SPAANSE ARMADA GING VAN STAPEL IN CÁDIZ OP 5 MAART 1927.

MET HET OOG OP DE WEDSTRIJD VAN 3.600 MIJL TUSSEN LISSABON EN HAMILTON IN 1964, WERDEN DE AFMETINGEN VAN DE ZEILEN Aangepast EN NA EEN HARDE TRAININGSPERIODE BEREIKTE DIT SCHIP EEN SNELHEID VAN 15 KNOPEN.

MET DEZE KIT KUNT U EEN VAN DE WALVISVAARDERS-REDDINGSBOTEN GETROUW RECONSTRUEREN.

te oefenen, de naald op de juiste plaats.

● Cada 3 o 4 usos se recomienda desmontar todo el conjunto y, limpiar todas las piezas del aerógrafo (tenga precaución con las juntas de goma).

● Every 3 or 4 uses, it is advisable to dismantle the entire unit and clean all the parts of the airbrush (being careful with the rubber joints).

● Toutes les 3 ou 4 utilisations, il est recommandé de démonter tout l'appareil et de nettoyer toutes ses pièces (faites bien attention aux joints en caoutchouc).

● Nach 3 bis 4 benutzungen sollt das gesamte gerät auseinandergenommen und alle einzelteile gereinigt werden (achten sie besonders auf die gummidichtungen).

● Si consiglia di smontare tutto l'insieme, dopo 3 o 4 impieghi, e di pulire tutti i pezzi dell'aerografo facendo attenzione alle guarnizioni di gomma.

● Cada 3 ou 4 utilizações recomendamos desmontar todo o conjunto e limpar todas as peças do aerógrafo (tenha cuidado com as juntas de borracha).

● Na drie of vier malen gebruik is het aangeraden het geheel uit elkaar te nemen en alle onderdelen van de aërograaf te reinigen (opgelet met de rubberen ringen).



ENCAJAR
Fit in
Emboïter
Incastrare
Einpassen
Encaixar
Inpassen



CORTAR
Cut
Couper
Tagliare
Schneiden
Cortar
Snijden



TAPAPOROS
Sealer
Bouche-Pores
Grundierung
Lacca per stuccatura
Tapaporos
Bedecken van poriën



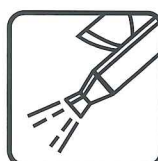
LIJAR
Polish
Polir
Pulire
Schleifen
Lijer
Slijpen



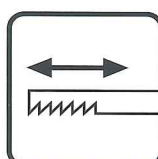
CALOR
Heat
Chaleur
Wärme
Calore
Calor
Warmte



CINTA ADHESIVA
Adhesive tape
Ruban adhésif
Nastro adesivo
Klebeband
Fita adesiva
Snijden



AERÓGRAFO
Airbrush
Aérographe
Farbspritzgerät
Aerografo
Aerógrafo
Verfspuit



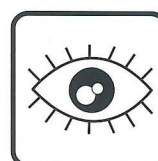
SIERRA
Saw
Scie
Säge
Sega
Serra
Zaag



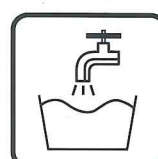
TALADRO
Drill
Perceuse
Bohrer
Trapano
Furo
Boor



MASILLA
Putty
Mastic
Holzkitt
Mastice
Massa
Stopverf



OJO
Caution
Attention
Achtung
Attenzione
Olho
Opgelet



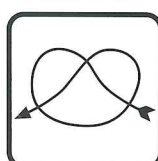
AGUA
Water
Eau
Wasser
Acqua
Água
Water



BARNIZ
Varnish
Vernis
Lack
Vernice
Lak
Verniz



PINTAR
Paint
Peindre
Pitturare
Anmalen
Pintar
Schilderen

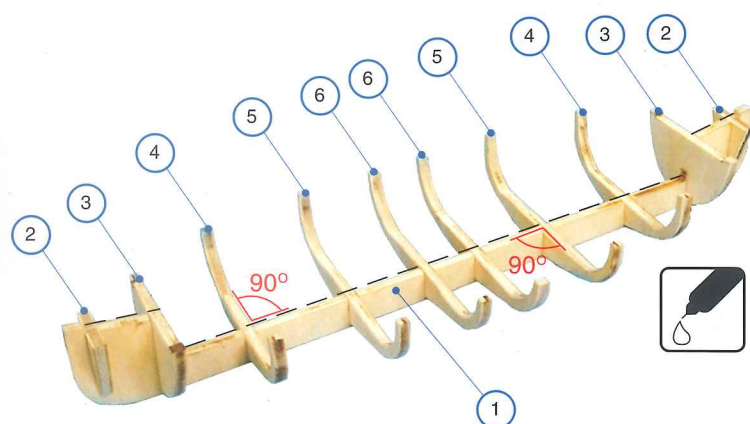


ANUDAR
Knot
Faire un noeud
Annodare
Knoten
Juntar
Knopen

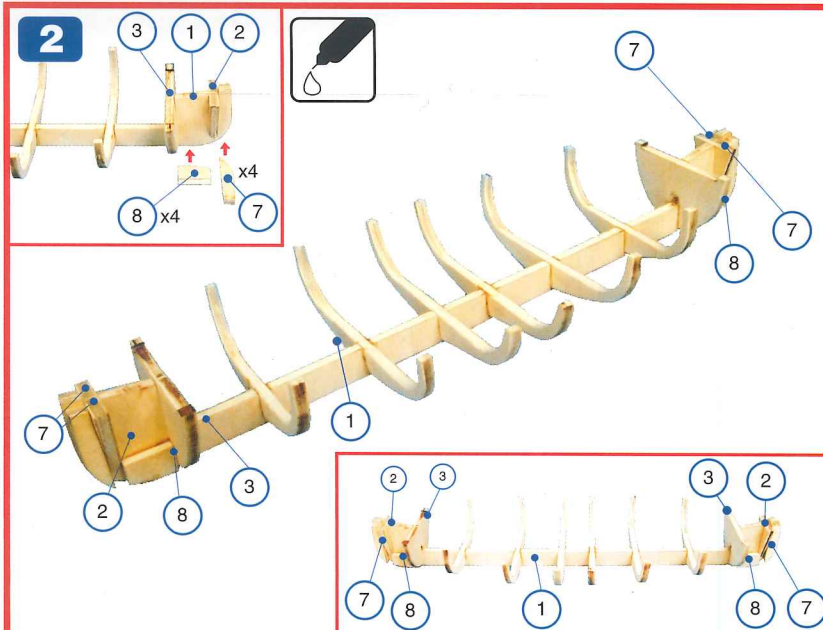


PEGAR
Glue
Coller
Attaccare
Kleben
Colar
Kleven

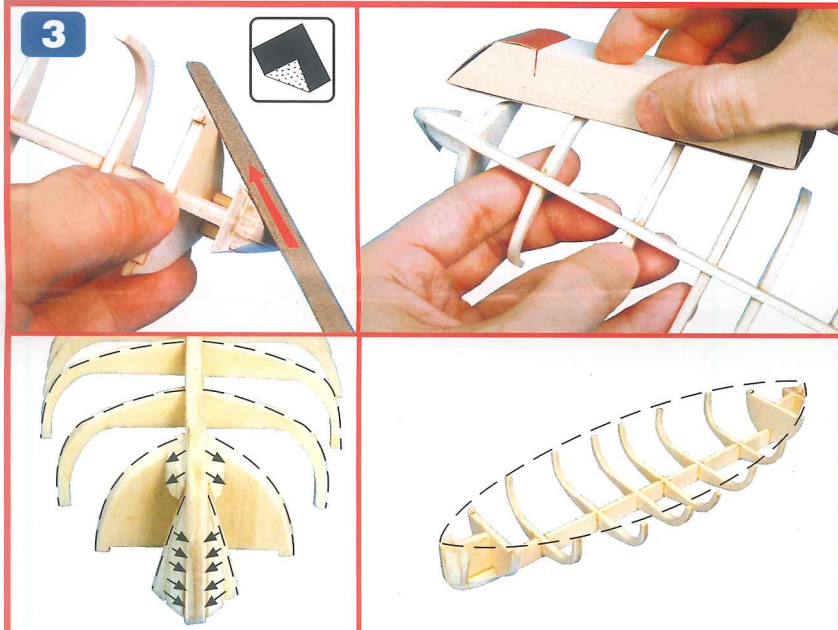
1



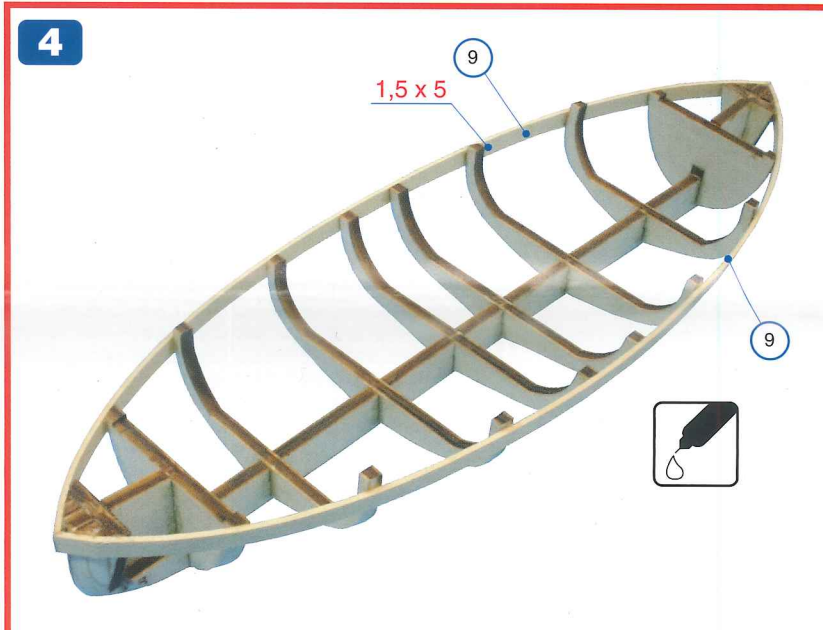
2



3



4



● PEGUE DOS LISTONES DE TÍLO Nº 9 (UNO POR CADA LADO) AL BORDE SUPERIOR DE LAS CUADERNAS PARA DAR SOLIDEZ AL CONJUNTO QUILLA-CUADERNAS.

● GLUE TWO BASSWOOD NO. 9 BATTENS (ONE ON EACH SIDE) TO THE UPPER EDGE OF THE FRAMES TO GIVE SOLIDITY TO THE KEEL-FRAMES UNIT.

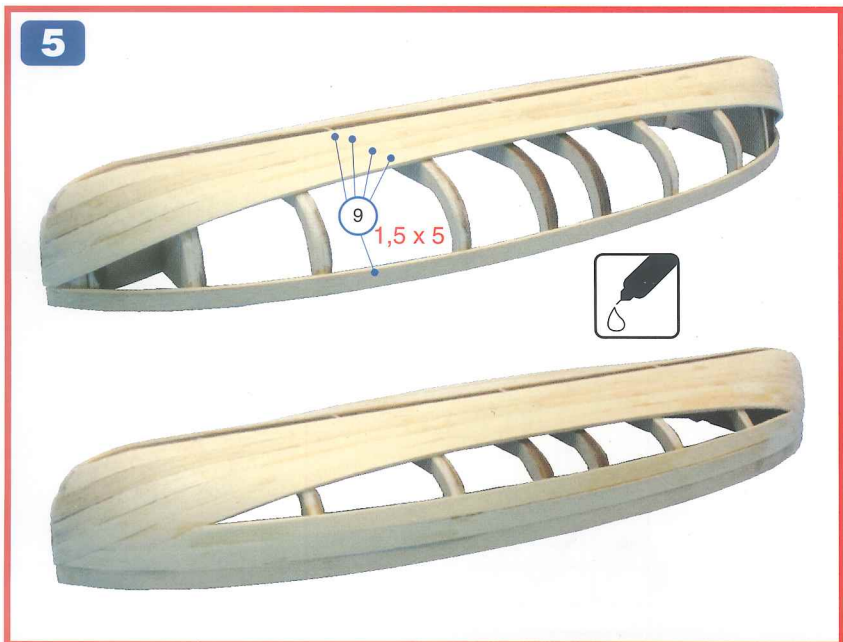
● COLLEZ DEUX BAGUETTES DE TILLEUL Nº 9 (UNE DE CHAQUE CÔTÉ) SUR LE BORD SUPÉRIEUR DES COUPLES POUR RENDRE L'ENSEMBLE QUILLE-COUPLES PLUS SOLIDE.

● KLEBEN SIE DIE LINDEHOLZLEISTEN NR. 9 (EINE AUF JEDE SEITE) AN DEN OBEREN RAND DER SPANTEN, UM DEM BLOCK AUS KIEL UND SPANTEN STABILITÄT ZU VERLEIHEN.

● INCOLLARE DUE LISTELLI DI TIGLIO N. 9 (UNO PER OGNI LATO) AL BORDO SUPERIORE DEI QUINTI PER CONFERIRE SOLIDITÀ ALL'INSIEME CHIGLIA-QUINTI.

● COLE DUAS RIPAS DE TÍLIA Nº. 9 (UMA POR CADA LADO) AO REBORDO SUPERIOR DAS CAVERNAS PARA DAR SOLIDEZ AO CONJUNTO QUILHA-CAVERNAS.

● LIJM TWEE LINDEHOUTEN LATTEN NR. 9 (EEN LANGS ELKE ZIJDE) AAN DE BOVENZIJDE VAN DE SPANTEN OM HET GEHEEL VAN KIEL-SPANTEN STEVIGER TE MAKEN.



CONTINUE EL FORRADO DEL CASCO CON LOS LISTONES Nº 9 PARTIENDO ESTA VEZ DE LA QUILLA Y ALTERNANDO AMBOS LADOS DEL CASCO.

CONTINUE WITH THE HULL PLATING WITH THE NO. 9 BATTENS, THIS TIME STARTING FROM THE KEEL AND ALTERNATING ON BOTH SIDES OF THE HULL.

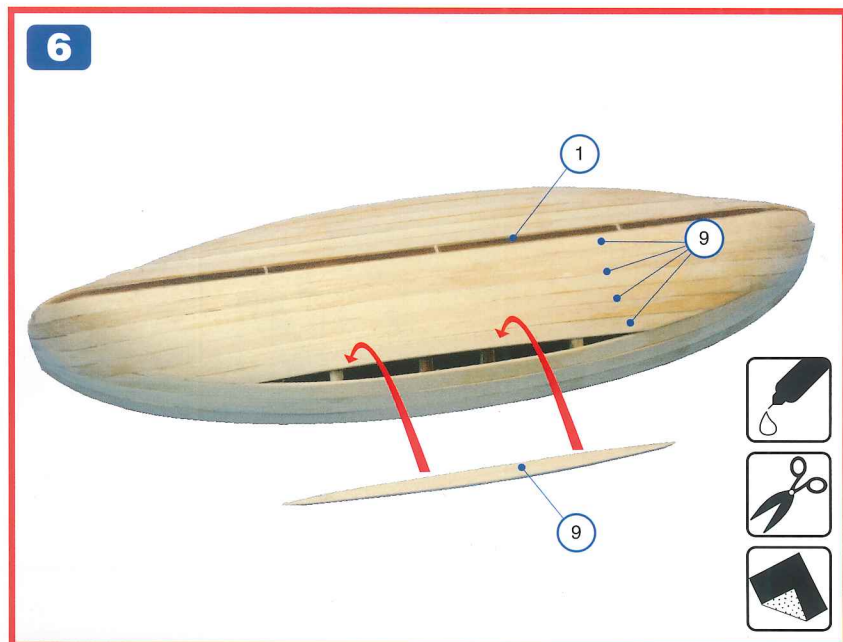
CONTINUEZ LE BORDAGE DE LA COQUE À L'AIDE DES BAGUETTES Nº 9 EN PARTANT CETTE FOIS DE LA QUILLE ET EN ALTERNANT DES DEUX CÔTÉS DE LA COQUE.

VERKLEIDEN SIE DEN BUG WEITER MIT DEN LEISTEN NR. 9, WOBEI SIE DIESES MAL VOM KIEL AUSGEHEN UND ABWECHSELND AUF BEIDEN SEITEN DES RUMPFES FORTFAHREN.

PROSEGUIRE IL FASCIAME DELLO SCAFO CON I LISTELLI N. 9 PARTENDO QUESTA VOLTA DALLA CHIGLIA ED ALTERNANDO ENTRAMBI I LATI DELLO SCAFO.

CONTINUE A FORRAR O CASCO COM AS RIPAS Nº. 9 PARTINDO ESTA VEZ DA QUILHA E ALTERNANDO AMBOS OS LADOS DO CASCO.

GA VOORT MET HET BEHUIDEN VAN DE SCHEEPSROMP MET LATTEN NR. 9 EN START DEZE KEER BIJ DE KIEL, AFWISSELEND LANGS BEIDE ZIJDEN VAN DE SCHEEPSROMP.



LA ULTIMA TRACA DE RELLENO, LLAMADA ATUN, DEBE DARLE FORMA HASTA AJUSTAR Y COMPLETAR EL FORRO.

THE LAST FILL IN PLATE, CALLED THE TUNA, SHOULD GIVE IT SHAPE UNTIL FITTED AND BUTTED TO THE PLATING.

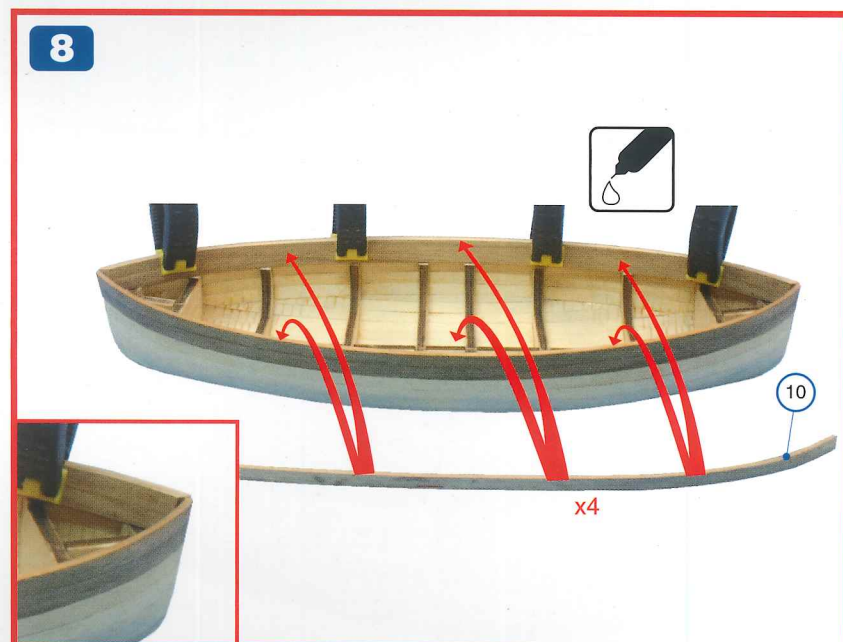
LA DERNIÈRE VIRURE DE REMPLISSAGE, APPELÉE THON, DOIT LUI DONNER FORME POUR AJUSTER ET COMPLÉTER LE BORDÉ.

DIE LETZTE FÜLL-PLANKE MUSS SO ZUGESCHNITTEN WERDEN, DASS SIE GENAU IN DIE VERKLEIDUNG PASST, UND DIESE ABSCHLIESST.

DARE FORMA ALL'ULTIMO CORSO DI RIEMPIMENTO, FINO A REGOLARE E COMPLETARE IL FASCIAME.

A ÚLTIMA TRACA DE ENCHIMENTO, CHAMADA ATUM, DEVE DAR-LHE FORMA ATÉ AJUSTAR E COMPLETAR O FORRO.

DE LAATSTE GANG MOET HET GEHEEL VORM GEVEN TOTDAT DE HUID VOLLEDIG OP HAAR PLAATS IS GEBRACHT EN AFGEWERKT IS.



SUPERPONGA LAS 4 PIEZAS RESTANTES Nº 10 (1,5 X 5 X 300MM), INTERIORMENTE A LAS PREVIAMENTE COLOCADAS.

SUPERIMPOSE THE 4 REMAINING PARTS NO. 10 (1,5 X 5 X 300 MM) INSIDE THOSE PREVIOUSLY FITTED.

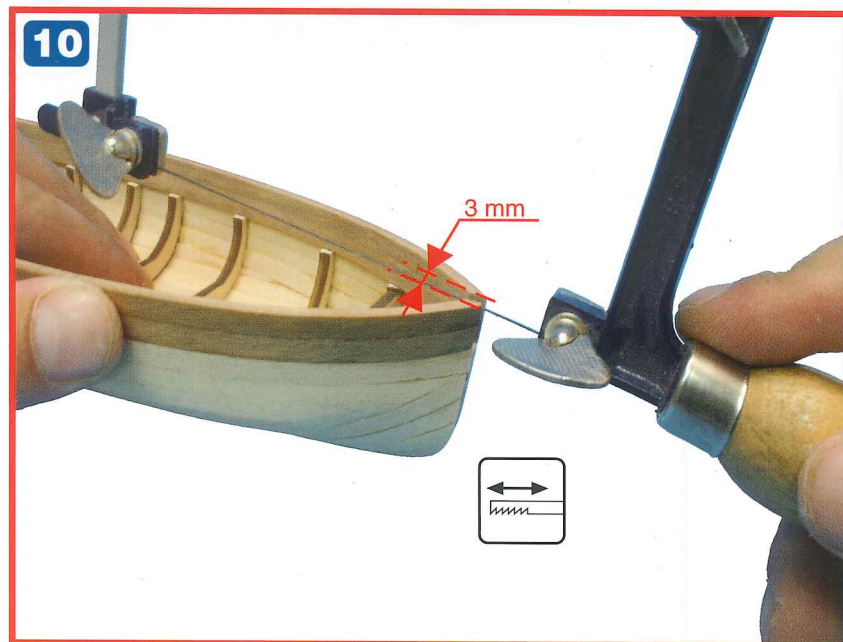
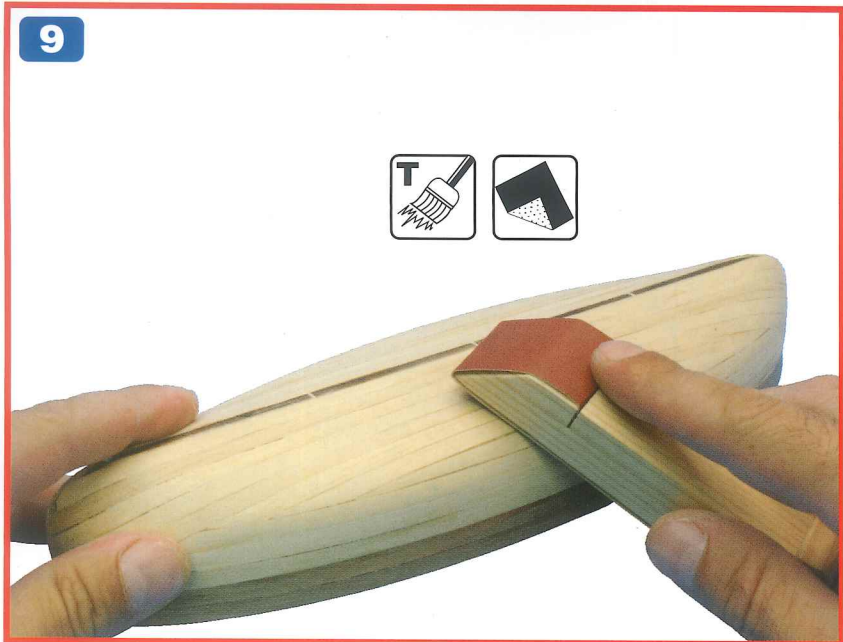
SUPERPOSEZ LES 4 PIÈCES RESTANTES Nº 10 (1,5 X 5 X 300MM), INTÉRIEUREMENT À CELLES PRÉCÉDEMMENT MISES EN PLACE.

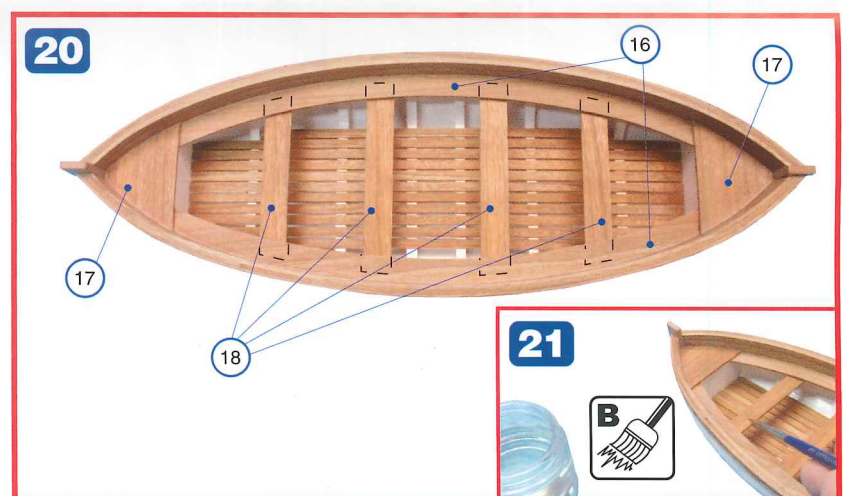
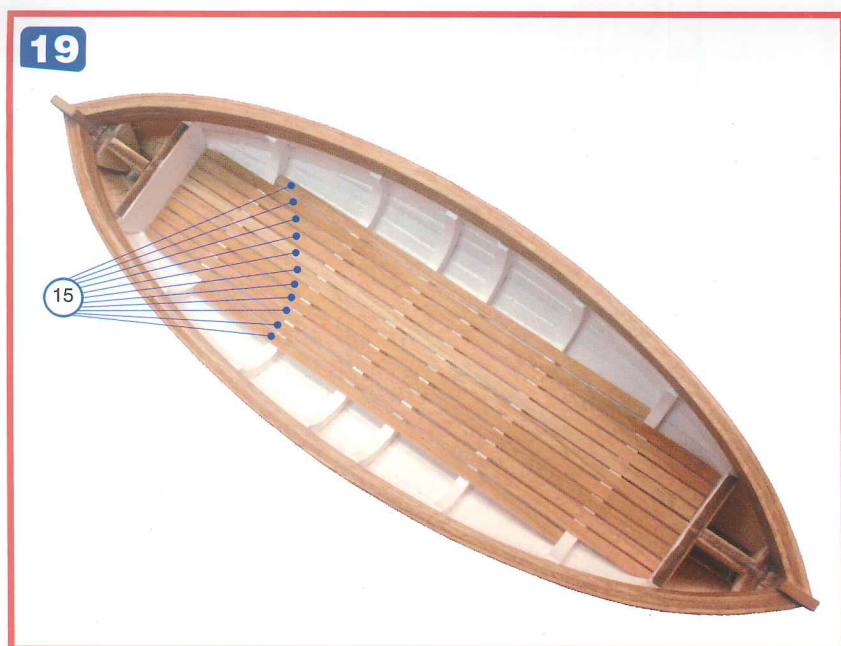
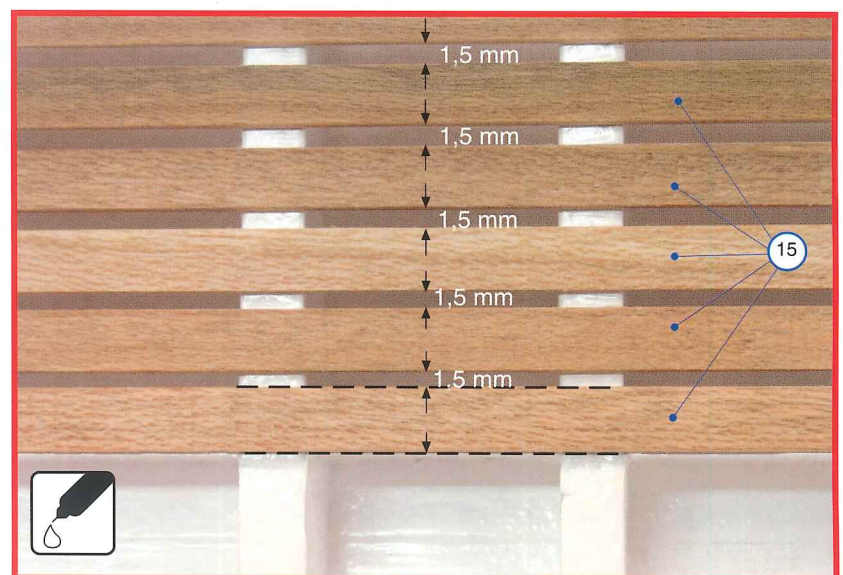
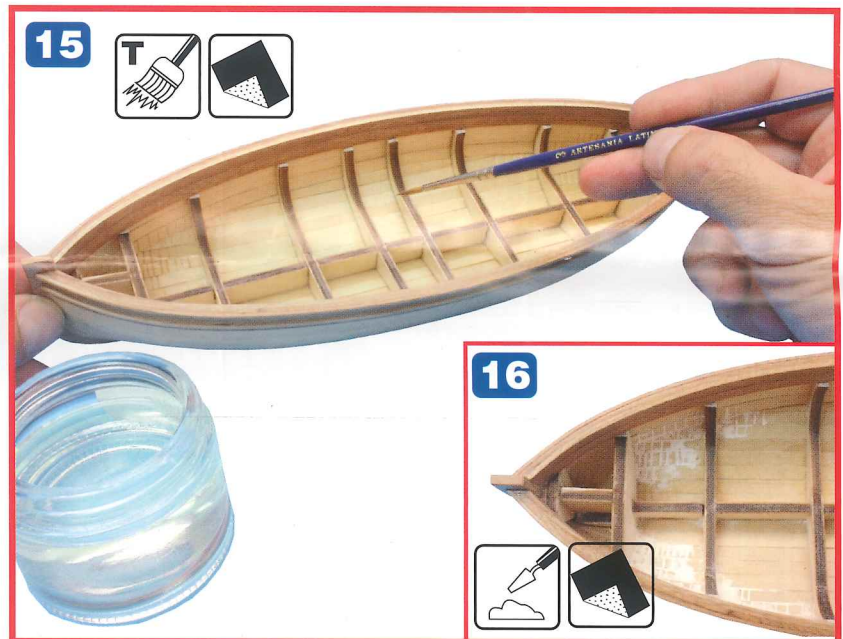
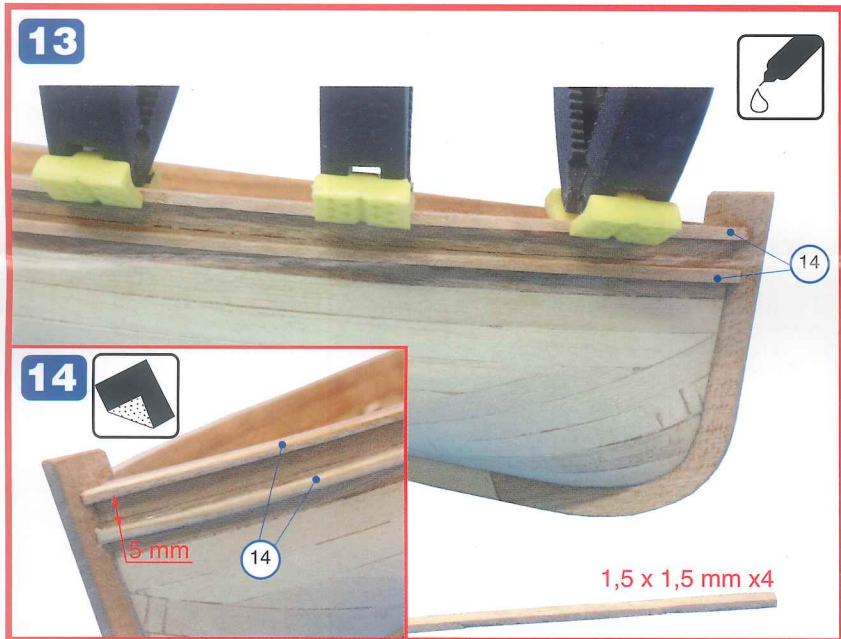
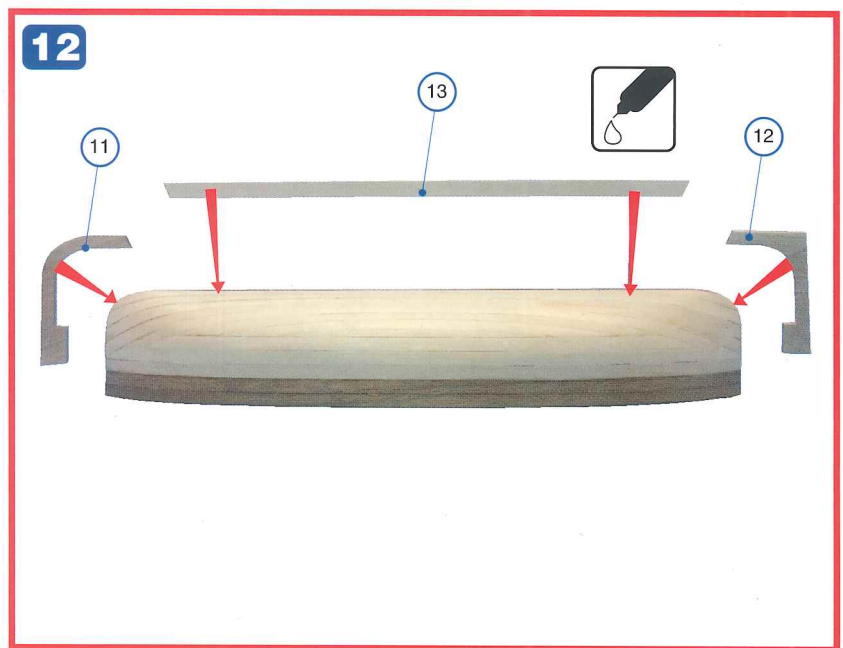
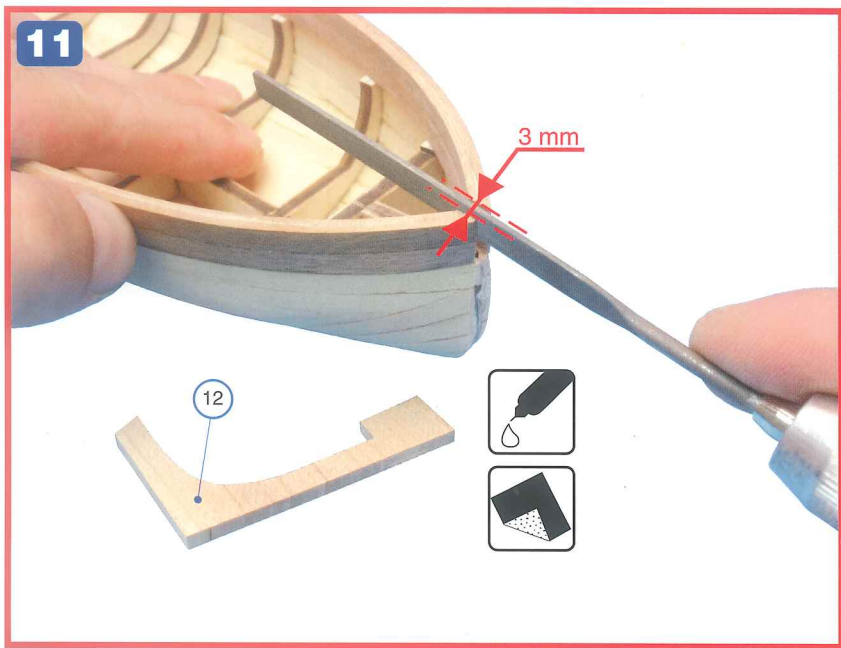
BRINGEN SIE DIE ÜBRIGEN 4 TEILE NR. 10 (1,5 X 5 X 300 MM) VON INNEN ÜBER DEN ZUVOR BEFESTIGTEN TEILEN AN.

SOVRAPPORRE INTERNAMENTE I 4 PEZZI RIMANENTI N. 10 (1,5 X 5 X 300 MM) SU QUELLI MONTATI IN PRECEDENZA.

SOBREPONHA AS 4 PEÇAS RESTANTES Nº. 10 (1,5 X 5 X 300 MM.), INTERIORMENTE ÀS PREVIAMENTE COLOCADAS.

PLAATS DE 4 RESTERENDE STUKKEN NR. 10 (1,5 X 5 X 300 MM) LANGS DE BINNENZIJDE OVER DE EERDER GEPLAATSTE STUKKEN.





● AJUSTE Y COLOQUE EN EL ORDEN SIGUIENTE: LAS BANCADAS LATERALES Nº 16 , TAPAS PROA Y POPA Nº17 Y BANCADAS Nº 18, POR DEBAJO DE LAS BANCADAS Nº 16.

● ADJUST AND FIT IN THE FOLLOWING ORDER: THE NO. 16 SIDE BASES, NO. 17 BOW AND STERN COVERS AND NO. 18 BASES, UNDER THE NO. 16 BASES.

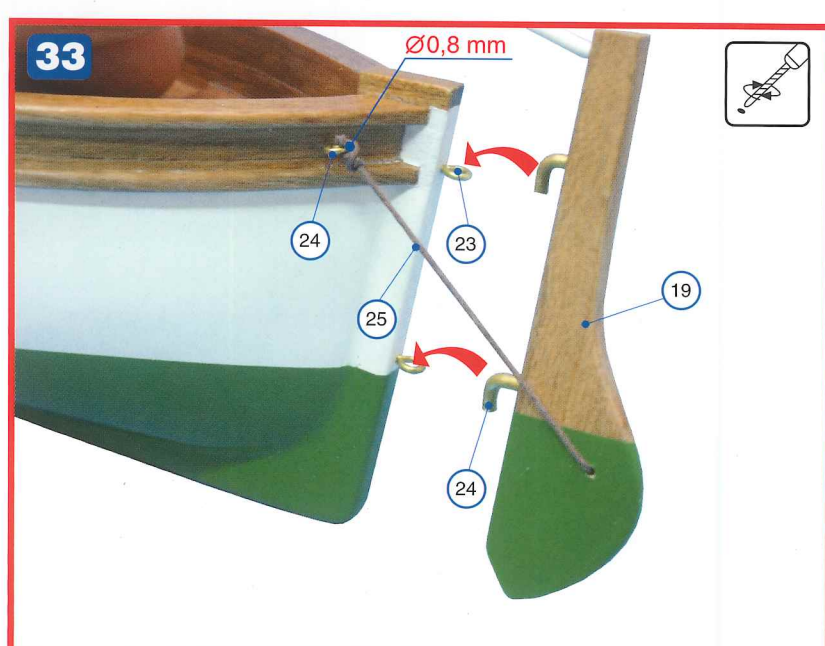
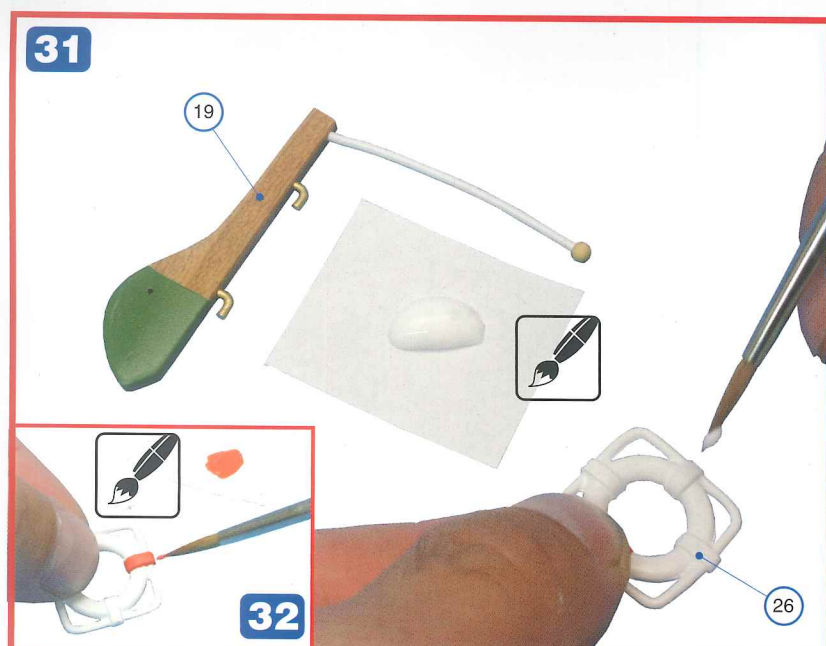
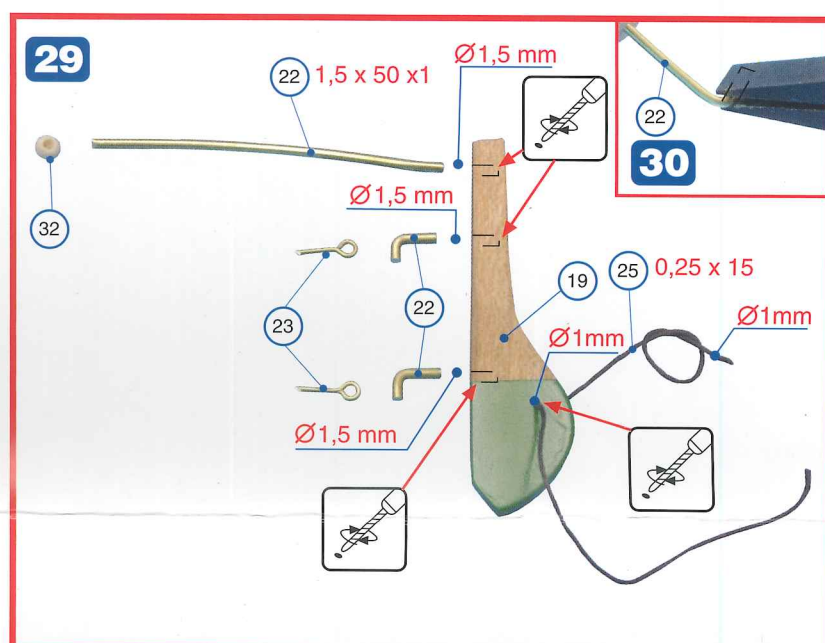
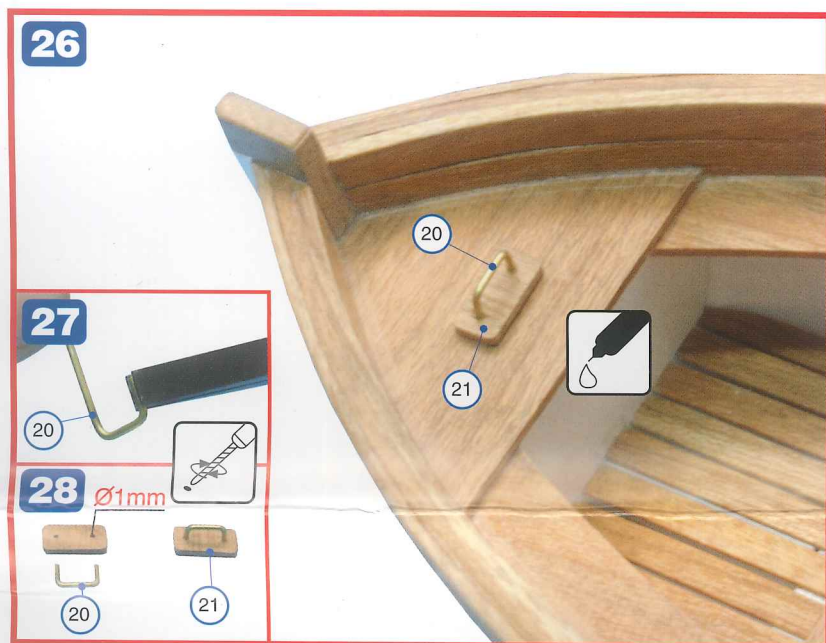
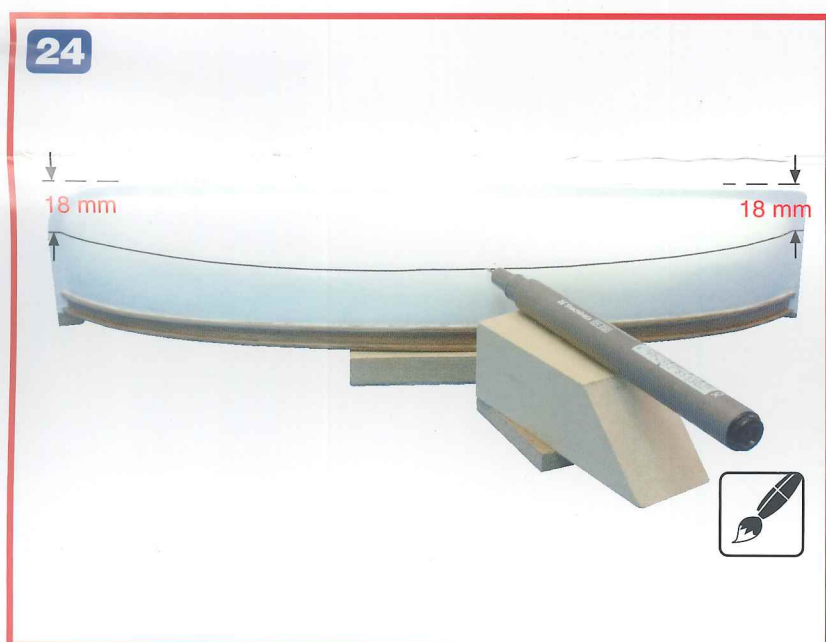
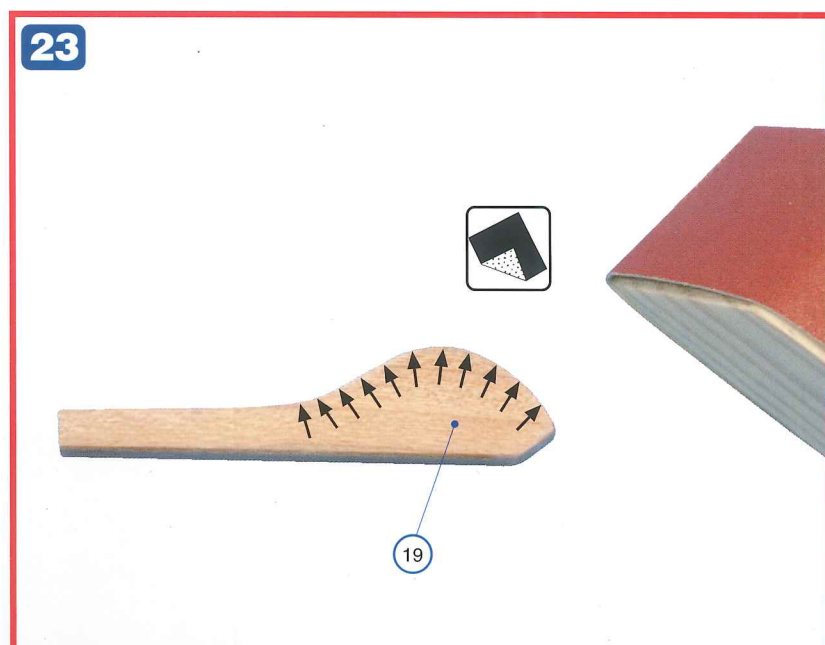
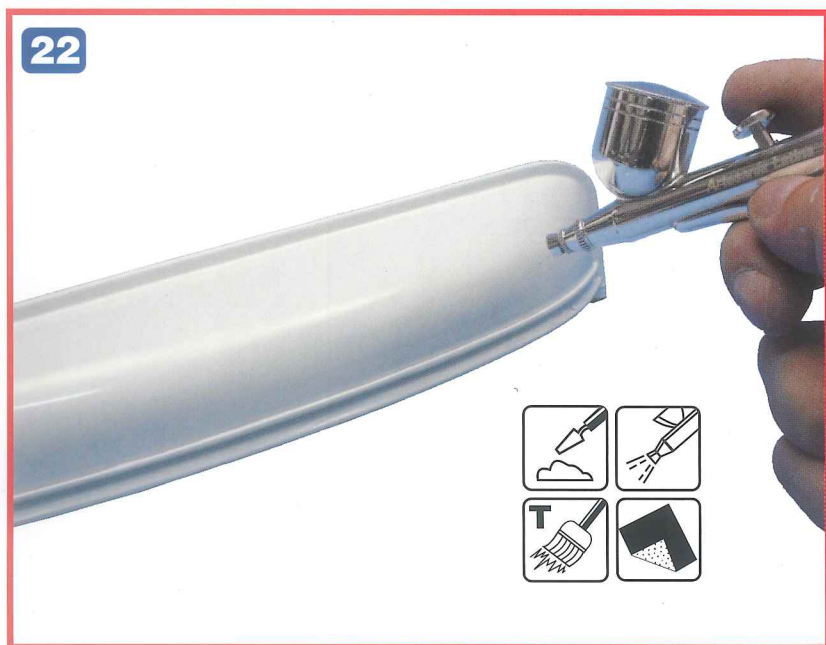
● AJUSTEZ ET DISPOSEZ DANS L'ORDRE SUIVANT : LES BANC LATÉRAUX Nº 16, CACHES AVANT ET ARRIÈRE Nº 17 ET BANC Nº 18, AU-DESSOUS DES BANC Nº 16

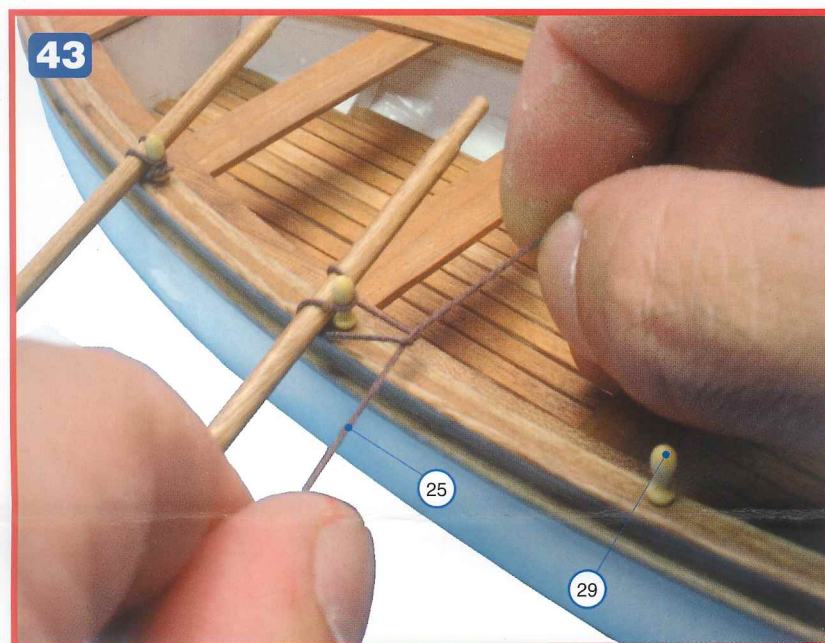
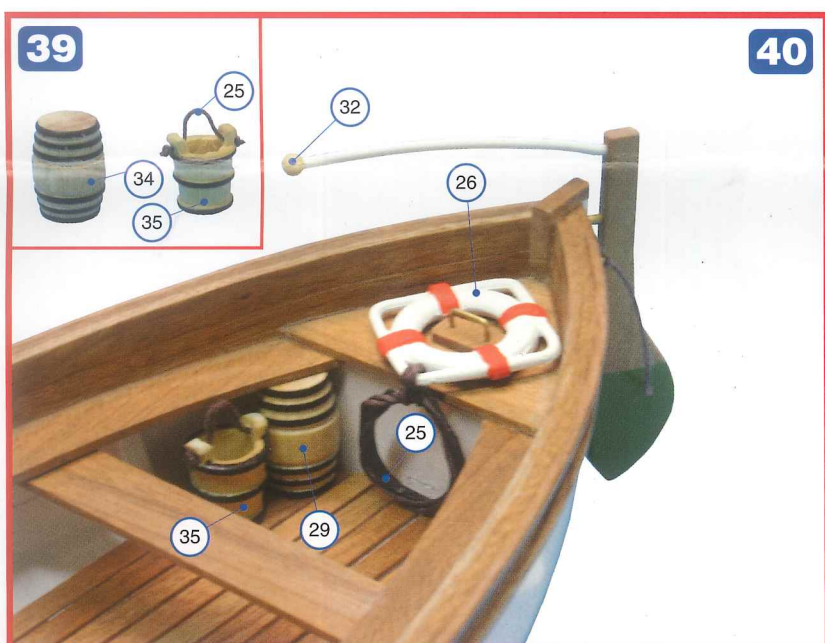
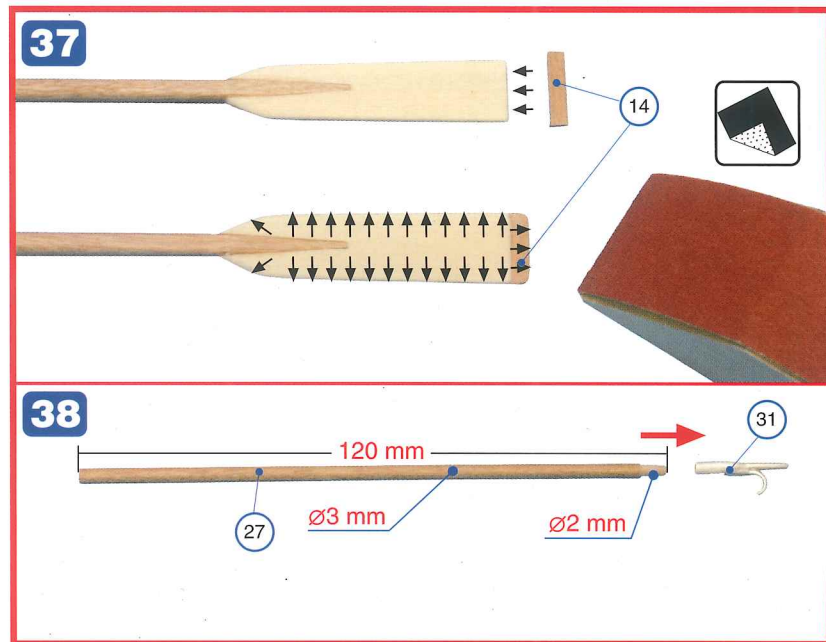
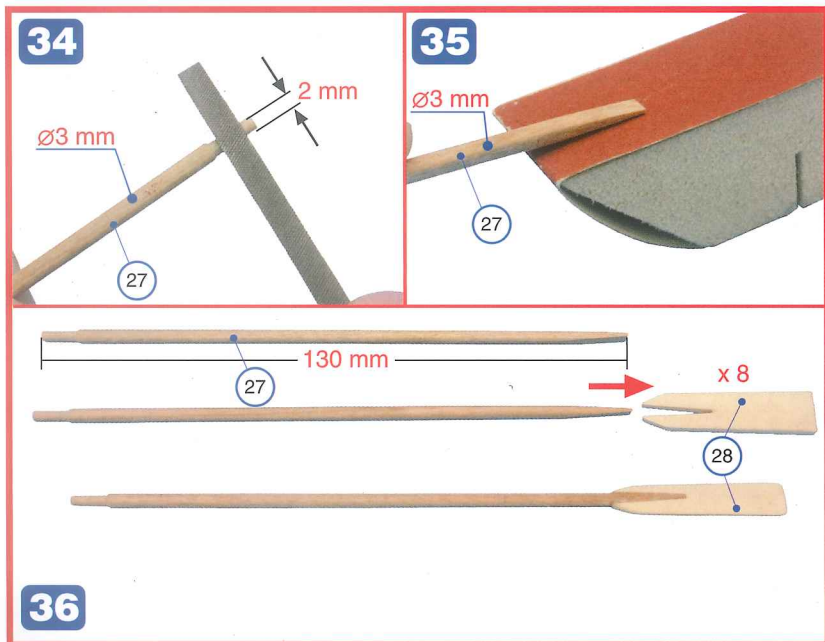
● JETZ WERDEN FOLGENDE TEILE EINGEPASST UND IN DIESER REIHENFOLGE ANGEBRACHT: DIE SEITENBÄNKE NR. 16 , BUG- UND HECKABDECKUNGEN NR. 17 UND BÄNKE NR. 18 UNTER DEN BÄNKEN NR. 16.

● REGOLARE E QUINDI MONTARE IN QUEST'ORDINE: LE BANCACCE LATERALI N. 16, I COPERCHI A PRUA E POPPA N.17 E LE BANCACCE N. 18, AL DI SOTTO DELLE BANCACCE N. 16

● AJUSTE E COLOQUE NA ORDEM SEGUINTE: AS BANCADAS LATERAIS Nº. 16, TAMPAS PROA E POPA Nº. 17 E BANCADAS Nº. 18, POR DEBAIXO DAS BANCADAS Nº. 16.

● PAS VOLGENDE DELEN IN EN PLAATS IN DEZE VOLGORDE: DE ZIJDELINGSE BANKEN NR. 16, DEKSELS AAN VOOR EN ACHTERSTEVEN NR. 17 EN BANKEN NR. 18, ONDER DE BANKEN NR. 16.





Las Arenas, 25
 39593 Lamadrid - Valdáliga (Cantabria) - Spain
 Export: Tel.: +34 942 705 600 - Fax: +34 942 709 622
 Nacional: Tel.: 902 100 769 - Fax: 902 100 768
 E-mail: artesanialatina@artesanialatina.net